Université Mustapha
Mustapha Stambouli
de Mascara

Cahiers de Recherches en Sciences du Langage

CRSL

Volume : 03 Numéro: 02
Novembre 2025

ISSN: 2992-0302
EISSN: 2992-0647

CRSL

Sommaire

- L'agrammatisme chez une personne aphasique de Broca : analyse morphosyntaxique, lexicale et des stratégies adaptatives *Maram Djedri* (Université Mohamed Chérif Messadia – Souk-Ahras, Algérie) P. 5-11
- Les chatbots en question : vers une pédagogie augmentée et critique de l'apprentissage des langues en contexte universitaire tunisien *Sahar Sokraf* (Faculté des Lettres et des Sciences Humaines de Sousse, Tunisie) P 12-21
- Multilingual Emotional Granularity: How Acquiring Culturally Specific Affective Vocabulary Reshapes Emotion Regulation and Empathy in Bilinguals, *Belgharbi Mohamed Amine*, (Université Mustapha Stambouli de Mascara, Algérie) P.22-35
- L'autotraduction chez Samuel Beckett : Analyse traductologique de *Malone meurt / Malone Dies* — Succès, limites et réécriture identitaire *Lynda Kazi-Tani* (Université Mustapha Stambouli – Mascara, Algérie) P. 36-43
- Le zouglou comme espace de représentations épilinguistiques : analyse discursive des discours sur les langues en contexte ivoirien, *Lagagnon Severin Djedje,* (Cote d'Ivoire) P. 44-57

Éditorial

Cahiers de Recherches en Sciences du Langage (CRSL)

Volume 3, Numéro 2

C'est avec un immense plaisir et une profonde satisfaction scientifique que nous présentons ce nouveau numéro des Cahiers de Recherches en Sciences du Langage (CRSL). Fidèle à sa vocation de carrefour d'échanges et de diffusion des travaux en linguistique, didactique, traductologie et analyse du discours, ce Volume 3, Numéro 2, illustre la vitalité et la diversité des recherches contemporaines autour des pratiques langagières, des mutations numériques et des dynamiques discursives.

Les contributions réunies dans cette livraison interrogent le langage dans toute sa complexité, en articulant rigueur théorique et ancrage empirique autour de quatre grands axes.

En ouverture, le champ de la neurolinguistique et de la pathologie du langage est exploré à travers l'étude de cas de Maram Djedri (Université Mohamed Chérif Messadia – Souk-Ahras, Algérie) consacrée à l'agrammatisme dans l'aphasie de Broca. En analysant les productions orales sur les plans morphosyntaxique et lexical, l'auteure met en lumière le caractère multidimensionnel de ce trouble ainsi que le rôle décisif des stratégies adaptatives et compensatoires mobilisées par le locuteur pour préserver l'efficacité de la communication.

La didactique des langues à l'ère de l'intelligence artificielle constitue le deuxième axe de ce numéro. L'étude menée par Sahar Sokraf (Université de Sousse, Tunisie) interroge les usages spontanés des chatbots conversationnels par des étudiants universitaires en filière informatique. Face aux risques de reproduction passive d'erreurs linguistiques, l'auteure plaide pour une « pédagogie augmentée et critique », où la médiation de l'enseignant et la réécriture collaborative transforment l'outil numérique en véritable levier de réflexion métalinguistique et d'autonomie.

Le troisième volet où Mohamed Amine Belgharbi (Université de Mascara) analyse comment l'apprentissage d'un vocabulaire émotionnel en langue étrangère transforme la gestion des émotions et l'empathie chez les personnes plurilingues. En croisant les neurosciences affectives et la psycholinguistique, l'auteur résout un paradoxe : bien que les langues étrangères (L2/L3) déclenchent moins de réactions physiques que la langue maternelle (*effet de langue étrangère*), l'acquisition de concepts émotionnels « intraduisibles » permet d'affiner la perception de ses propres ressentis tout en offrant une distance analytique protectrice.

Dans une autre perspective, ce numéro accorde une place de choix à la traductologie et à la réécriture littéraire. Lynda Kazi-Tani (Université Mustapha Stambouli – Mascara, Algérie) propose une étude comparée approfondie de l'autotraduction chez Samuel Beckett à travers Malone meurt et Malone Dies. Mobilisant les concepts d'équivalence dynamique, de foreignisation et d'intraduisible, l'auteure nuance la thèse d'une réécriture systématique en démontrant que Beckett pratique une « réécriture sélective », conjuguant recréation rythmique et fidélité littérale selon la densité stylistique des passages.

Enfin, Lagagnon Séverin Djedje analyse les textes des groupes ivoiriens *Magic System* et *Espoir 2000* pour montrer comment la musique zouglou met en scène

les langues en Côte d'Ivoire. À travers l'invention lexicale (néologismes, troncations), le mélange des codes (français, nouchi, langues locales) et l'ironie sociale, les artistes bousculent la hiérarchie entre le français standard et le parler de la rue. L'étude conclut que le zouglou instaure une « poétique de l'anti-norme » qui légitime les pratiques langagières populaires comme un puissant outil d'affirmation identitaire et de contre-pouvoir.

À travers la richesse de ces regards croisés — de la clinique neurolinguistique aux ateliers numériques, de la scène musicale urbaine au laboratoire bilingue de l'écrivain —, cette parution confirme l'engagement des Cahiers de Recherches en Sciences du Langage à promouvoir une recherche ouverte, rigoureuse et attentive aux enjeux actuels de la discipline.

Nous adressons nos sincères remerciements aux auteurs pour la qualité de leurs contributions, aux membres du comité scientifique pour leur expertise rigoureuse, ainsi qu'à nos lecteurs pour leur fidélité.

Bonne lecture à toutes et à tous.

Pr Chentouf Soumia

Éditrice en chef

Cahiers de Recherches en Sciences du Langage (CRSL)